

Porównanie tłumaczeń Izajasza 59:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wylęgają* jaja bazyliszka** i przędą nić pająka; kto spożywa ich jaja, umiera, a z rozbitych wykluwa się gad.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wysiadują oni jaja bazyliszka i przędą nić pająka. Kto spożywa ich jaja, umiera, a z rozbitych wykluwa się gad!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wylęgają jaja węża i tkają pajęczynę. Kto spożywa ich jaja, umiera, a jeśli je stłucze, wykluwa się żmija.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jaja bazyliszkowe wylęgli, a płótna pajęczego natkali. Ktoby jadł jaja ich, umrze, a jeśli je stłucze, wynijdzie jaszczórka.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jajca żmijowe przełupili a płócien pajęczych natkali. Kto będzie jadł jajca ich, umrze, a co się wylęгло, wykluje się w bazyliszka.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tłuką jaja żmijowe i tkają pajęczyny; kto zjada te jaja, umiera, gdy je stłucze, wylęga się żmija.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wylęgają jaja bazyliszka i przędą pajęczynę; kto spożywa ich jaja, ginie, a gdy się je stłucze, wypełnie z nich gad.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wysiadują jaja żmii i przędą nici pajęcze. Kto spożywa ich jaja – umiera, a jeśli je zgniecie – wykluwa się żmija.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Składają jaja żmijowe, snują pajęczą przędę. Kto spożywa te jaja - umiera, a ze stłuczonych wykluwają się żmije.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lęgną jaja żmijowe, snują sieci pajęcze. Kto z ich jaj spożywa - umiera, z rozbitego zaś jaja wykluwa się żmija.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Розбили яйця гадюк і плетуть сітку павука. І хто хоче їсти їхні яйця, розбивши знайшов запортюк, і в ньому василіск.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Żmije wylęgają jaja i wysnuwają pajęcze tkanki; kto kosztuje ich jaj – umiera, a z rozbitego wykluwa się jaszczurka.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wysiadują jaja jadowitego węża i snują pajęczą sieć. Kto by jadł ich jaja, umrze, a z rozbitego jaja wylęglaby się żmija.

¹⁾ Wylęgają, בִּקְעוּ : w 1QIsa a : יִבְקְעוּ .

²⁾ bazyliszek, צִפְּוֹן (tsif'oni), <x>290 59:5</x>L.

³⁾ gad, גָּד (‘ef’a h), lub: wąż.